

ИНТЕРПРЕТАЦИИ «ХАЙТАРМЫ» АЛЕКСАНДРА СПЕНДИАРЯНА В ТВОРЧЕСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

ЛИЛИЯ БОРОДОВСКАЯ* (РФ, Республика Татарстан, Казань)

В статье представлены два музыкальных переложения «Хайтармы» из сюиты А. Спендиаряна «Крымские эскизы» (ч. 1), сделанные казанскими музыкантами и композиторами – Р.Э. Ильясовым для оркестра народных инструментов «Казан нуры» и Р.Ю. Абязовым для струнного камерного оркестра «La Primavera». Дана краткая историческая справка о творчестве А. Спендиаряна, связанном с крымско-татарской музыкой, а также представлен материал об особенностях крымско-татарского народного танца «хайтарма», о его разных нотных вариантах. Данная работа будет полезна как для широкого круга музыкантов-профессионалов, так и исследователей крымско-татарской народной музыки.

Ключевые слова – крымские татары, народная пляска «Хайтарма», армянский композитор А. Спендиарян, Республика Татарстан, «Крымские эскизы», Расим Ильясов, Рустем Абязов.

Творчество талантливого армянского композитора А. Спендиаряна (А. Спендиарова) известно и любимо в Республике Татарстан. Особенно популярны его «Крымские эскизы», в которых звучат крымско-татарские напевы. Музыкантами Татарстана сделано несколько переложений «Хайтармы» для разных типов оркестра, а хореографические коллективы с удовольствием ставят композиции на мотивы народных танцев крымских татар. Хотя и народная музыка казанских (поволжских) татар по своим музыкальным особенностям радикально отличается от фольклора крымских татар, последняя неизменно остается привлекательной для казанских музыкантов и слушателей. Этнические группы татар России широко представлены по всей территории страны – это мишаре, кряшены, нагайбаки, астраханские и сибирские татары, разнообразная народная музыка которых становится источником вдохновения для казанских музыкантов и творческих коллективов.

24 июня 2006 года «Хайтарма» прозвучала на концерте в рамках II Международного фестиваля татарской песни им. Рашита Вагапова в Берлине. Татарская диаспора Германии приехала в этот день в Берлин, чтобы посмотреть национальный праздник «Сабантуй», окунуться в атмосферу народной культуры и услышать родной язык своих предков. «Активно принимали участие в празднике крымские татары, и после «Эпипэ» все с удовольствием танцевали «Хайтарму», а узбекские ритмы сменялись арабскими, и вновь

* Доцент Казанского государственного института культуры, кандидат искусствоведения, lilianotka@yandex.ru, статья представлена 25.10.2021, рецензирована 01.11.2021, принята к публикации 29.11.2021.

звучала татарская мелодия. Пришедшие на праздник немцы, большие поклонники татарской культуры и просто заглянувшие «на огонек», не скрывали своего восторга»¹.

Плясовая крымских татар «Хайтарма» в Татарстане исполняется детскими и взрослыми профессиональными коллективами. Так, 6 июля 2016 года девочки хореографической школы-студии «Алтын» исполнили «Хайтарму» на одной из открытых площадок г. Казани. «После танца юные артистки пояснили, что «Хайтарма» исполняется только на открытом воздухе – в поле, у подножия гор, и рассказывает о характере крымских татар, их гордости, скромности и независимости»².

Существует много версий этой народной мелодии. «Хайтарма» («Къайтарма») – это один из самых популярных народных танцев крымских татар, наряду с такими, как «Акъай авасы», «Къайтарма», «Чобан къайтармасы», «Чобан оюны» и т.д. Я. Шерфединов так описывает характерные признаки этого танца: «Кайтарма» – танец, так же характерный для татар, как, скажем, лезгинка для большинства народов Кавказа. Метр танца 7/8, темп живой, быстрый. Танцуя, мужчины держат руки врозь. Пальцы то сжимают в кулаки, то раскрывают, как бы изображая полет птицы. Женщины танцуют, сгибая руки и делая пластичные движения плечами и кистями; они как бы плывут. Кайтарму женщины танцуют отдельно от мужчин»³. В старых сборниках крымско-татарских народных песен и танцев нами найдено множество вариантов этого танца, например, варианты №№ 81-83, № 88 (см. Нотный пример № 1), № 89 из сборника Я. Шерфединова – это разные по размеру такта, ритмике и ладово-мелодическим особенностям мелодии»⁴.

Начиная с эпохи становления темы «русского Востока» в музыке, с творчества Н.А. Римского-Корсакова и его знаменитых учеников, фольклорные мелодии азиатских и кавказских народов России неизменно привлекают композиторов свежестью ладовых красок, тонкими переливами мелодических оборотов и изысканными ритмическими фигурами. Исследователи приводят одно из высказываний Н.А. Римского-Корсакова в беседе с А. Спендиаровым: «Вы... по самому рождению своему человек восточный, у Вас Восток в крови, и Вы именно в силу этого можете и в музыке, и в этой области дать нечто настоящее, действительно ценное»⁵. Композитор А. Лядов

¹ Вагизова В. В Берлине прошел фестиваль имени Р. Вагапова, 27 июня 2006, URL: <https://www.tatar-inform.ru/news/v-berline-proshel-festival-imeni-r-vagapova-28393>

² Миннуллина Н. Хореографическая школа-студия «Алтын» преподнесла танцевальный сюрприз редакции «Казанских ведомостей» // Казанские ведомости, 2016, 6 июля – URL: <https://kazved.ru/news/society/06-07-2016/horeograficheskaya-shkola-studiya-a-altyn-prepodnesla-tantsevalnyy-syurpriz-redaktsii-kazanskih-vedomostey-4771275>

³ Шерфединов Я. Звучит кайтарма: татарские народные песни и инструментальные наигрыши, Ташкент, 1978, с. 181.

⁴ Песни и танцы крымских татар. Записи Ягьи Шерфединова, Москва-Симферополь, 1931, 96 с.

⁵ Шахназарова (Мелик-Шахназарова) Н. Избранные статьи. Воспоминания/ Н.Г. Шахназарова, Москва, Государственный институт искусствознания, 2013, с. 101.

отмечал новизну «восточного» стиля Спендиарова: «Его Восток был новый, до того времени неиспользованный отечественными творцами»⁶.

Нотный пример №1

Allegro ♩ = 116



По мнению многих композиторов-современников и музыковедов, А.А. Спендиарян – самый последовательный ориенталист среди учеников Н.А. Римского-Корсакова. Это прослеживается и в ранних сочинениях – «Три пальмы», «Крымские эскизы», и в сюите из оперы «Алмаст», в песнях на армянские и крымско-татарские народные напевы. С. Богуславский точно характеризует эволюцию восточного стиля в музыке А.А. Спендиаряна от традиций русских композиторов до истинного проникновения в народную музыку: «Обволакивание подлинно-народного напева в романтические гармонии Листа, Вагнера и др., европейски-симфоническая разработка тем (путем секвенций, изложения отрывков темы в меняющихся гармонизациях и др.), европейская же инструментовка уступают место в «Алмасте» и отчасти во второй серии «Крымских эскизов» и в песнях – этнографически правдивой трактовке песни: оркестровка приобретает характер колорита народных инструментов, голосоведение также приближается к народному, а отсюда и гармония теряет свою европейскую красоту и органически сливается с напевом»⁷.

По свидетельствам друзей А.А. Спендиаряна, любовь к татарской народной музыке привила ему мать, которая часто играла для сына на рояле. «Спендиаров любил Крым, любил его поэтичные народные песни и танцы, часто посещал татарские свадьбы. Он окружал себя народными музыкантами, слушал и записывал их песни и инструментальные мелодии. На основе этих записей родились его «Крымские эскизы» – произведение, получившее огромную популярность. Посвященные памяти Айвазовского, «Крымские эскизы» – живое свидетельство дружбы композитора и художника»⁸.

«Крымские эскизы» были сочинены в начале XX века в двух сюитах. Историк крымско-татарской музыкальной культуры И.А. Заатов пишет, что «долго проживавший среди крымских татар в Карасубазаре, Ялте и Судакe композитор Александр Афанасьевич Спендиаров впервые издал в Москве

⁶ **Шахназарова (Мелик-Шахназарова) Н.** Избранные статьи. Воспоминания/ Н.Г. Шахназарова, Москва, Государственный институт искусствознания, 2013, с. 113.

⁷ **Богуславский С.** Концерт Спендиарова// Зрелища, 1924, № 71, с. 8.

⁸ **Шерфединов Я.** Звучит кайтарма: татарские народные песни и инструментальные наигрыши, с. 4.

клавир написанной им увертюры на музыкальную тему крымско-татарских народных песен» в 1903 году⁹. Существует множество исполнительских версий и переложений, к примеру, были выпущены виниловые грампластинки с записями Оркестра Большого театра СССР под управлением дирижера А. Мелик-Пашаева (см. фотографию № 1).



Фотография № 1. Вторая сторона грампластинки¹⁰

В данной работе мы рассмотрим два варианта переложений «Хайтармы», сделанных казанскими музыкантами и композиторами для разных типов оркестров – народных инструментов и струнных – по первой части «Крымских эскизов» А. Спендиаряна.

Первая версия – это переложение Расима Ильясова для Оркестра народных инструментов «Казан нуры» (см. нотный пример № 2). Оркестр народных инструментов «Казан нуры» (в переводе с татарского языка означает «свет/сияние Казани») был создан в 1998 году на базе Национального культурного центра «Казань» администрацией города Казани. С 2000-го года оркестр возглавил новый художественный руководитель и главный дирижер, сегодня Народный артист Республики Татарстан, лауреат всероссийских и

⁹ **Заатов И.** Очерки истории крымско-татарской музыкальной культуры и сценического искусства (генезис, эволюция, современное состояние), т. I. Историография, источниковедческая база, библиография, Симферополь, 2019, с. 108.

¹⁰ Крымские эскизы (Хайтарма). Муз. Спендиарова/Орк. ГАБТ СССР под упр. засл. деят. иск. А. Мелик-Пашаева, Москва, 1937.

международных конкурсов, профессор Казанского государственного института культуры – Расим Эдгямович Ильясов.

Нотный пример № 2

The image shows a handwritten musical score for a string quartet. The title is "Нотный пример № 2". The tempo is marked "Andante" with a metronome marking of 60. The score is written on ten staves. The instruments are labeled on the left: Violin I (f4), Violin II (f4), Viola (f4), Cello (C), Double Bass (B), and two additional staves for Cello (C) and Double Bass (B). The music features a mix of chords and melodic lines, with dynamic markings like "p" and "mp".

Р. Ильясов вместе со своими музыкантами создал большое количество оркестровок и музыкальных обработок народных мелодий, среди которых – «Черемшанские вечера», «Биш Туган», «Казан сөлгесе», «Татарский современный», «Праздничный», «Зәңгәр шәл», «Цветочный», «Три бабая», «Татарская быстриночка», «Хайтарма», «Горский танец», «Венесуэла», «Молодежный», «Еврейская сюита», «Казачий», «Русская кадрили», «Джигиты», «Танец с барабанами» и многие другие, которые поистине являются «золотым фондом» коллектива.

Ильясов Расим Эдгямович в 1997 году закончил Казанскую государственную консерваторию, а в 1999 г. – ассистентуру Челябинской Академии искусств – факультет оркестровых инструментов и дирижирования. В 1998 году Расим Ильясов, будучи солистом ансамбля «Русская душа», стал лауреатом международного конкурса исполнителей в Италии, в 1999 году – лауреатом Всероссийского конкурса «Классическое наследие» (г. Москва), а также

лауреатом международного фольклорного фестиваля-конкурса народов мира во Франции.

Переложив «Хайтарму», Р. Ильясов сохранил без изменений нотный текст А. Спендиаряна. Оркестровка Р. Ильясова отличается мастерством, знанием тембровых особенностей каждой группы инструментов, что позволило ему выделить национальный колорит крымско-татарской мелодии. Красота «вьющихся» сольных мелодических линий отдана скрипке, флейте, кларнету, а аккомпанирующие ритмические линии – домрам, баянам и остальным оркестровым инструментам. В мощные моменты tutti тембровые сочетания народных инструментов создают поистине этнический колорит крымско-татарской пляски. Композиторский талант Р. Ильясова позволил ему тонко и бережно переложить музыку А. Спендиаряна, сохранив авторскую гармонию и фактуру.

Вторая версия переложения «Хайтармы» А.Спендиаряна в Татарстане (см. нотный пример № 3) – это работа Заслуженного деятеля искусств России и Татарстана, Народного артиста Республики Татарстан, выпускника Московской и Казанской консерваторий, скрипача и композитора, художественного руководителя и главного дирижера Казанского камерного оркестра «La Primavera» Р.Ю. Абязова.

Нотный пример № 3¹¹

Хайтарма
плясовая крымских татар

А. Спендиаров, op.9, №4
оркестровка Р. Абязова

Andante ♩ = 60

«Хайтарма» в переложении Р.Ю. Абязова для струнного оркестра и рояля имеет более светское камерное звучание, что обусловлено тембровыми красками струнных инструментов. В интерпретации камерного оркестра «La Primavera» этот народный танец звучит изысканно и академично.

В обоих переложениях основная тема поручена солирующей скрипке, и если у Ильясова это звучит как любимый у татар народный струнный ин-

¹¹ Спендиаров А. Хайтарма: плясовая крымских татар. op. 9, № 4/ Оркестровка Р. Абязова, URL: http://www.la-primavera.org/fs/a_notes/151_file_.pdf

струмент, то в исполнении оркестра Р. Абязова скрипка – это академический виртуозный солист, немного чопорный и холодный.

Таким образом, две версии переложения «Хайтармы» А. Спендиаряна нашли своего слушателя в Казани и Татарстане в целом. Учитывая большую гастрольную деятельность обоих оркестров, можно утверждать, что и слушатели регионов России и стран СНГ смогли познакомиться с двумя вариантами замечательной музыки армянского композитора А. Спендиаряна, открыв для себя богатство и музыкальное разнообразие татарской народной музыки.

Оба оркестра как высокопрофессиональные коллективы укомплектованы блестящими музыкантами-исполнителями и являются гордостью татарстанской музыкальной культуры. С полной уверенностью можно сказать, что обе версии достойно представили музыку А. Спендиаряна в народной и академической музыкальной стилистике.

**ԱԼԵՔՍԱՆԴՐ ՍՊԵՆԴԻԱՐՅԱՆԻ «ՂԱՅԹԱՐՄԱՅԻ»
ՄԵԿՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ԹԱԹԱՐՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԺԱՄԱՆԱԿԱԿԻՑ ԿԱՏԱՐՈՂՆԵՐԻ ԱՐՎԵՏՏՈՒՄ**

ԼԻԼԻԱ ԲՈՐՈԴՈՎՍԿԱՅԱ (ՌԴ, Թաթարստանի Հանրապետություն, Կազան)

Հոդվածում ներկայացված են Ալ. Սպենդիարյանի «Ղրիմի էսքիզներ» սյուիտի առաջին մասի՝ «Ղայթարմայի» երկու երաժշտական փոխադրումներ, որոնք կատարել են կազանցի երաժիշտներ և կոմպոզիտորներ Ռ.Է. Իլյասովը՝ «Կազան Նուրի» ժողովրդական գործիքների նվագախմբի համար, և Ռ. Յու. Աբյազովը՝ «La Primavera» լարային կամերային նվագախմբի համար: Տրված է համառոտ պատմական տեղեկանք Ալ. Սպենդիարյանի ստեղծագործության մասին՝ կապված դրիմաթաթարական երաժշտության հետ, ինչպես նաև նյութ՝ «Ղայթարմա» դրիմաթաթարական ժողովրդական պարի առանձնահատկությունների, դրա տարբեր նոտային տարբերակների մասին: Այս աշխատանքն օգտակար կլինի ինչպես պրոֆեսիոնալ երաժիշտների, այնպես էլ դրիմաթաթարական ժողովրդական երաժշտությունը հետազոտողների համար:

Բանալի բաներ՝ Ղրիմի թաթարներ, ժողովրդական պար «Ղայթարմա», հայ կոմպոզիտոր Ալ. Սպենդիարյան, Թաթարստանի Հանրապետություն, «Ղրիմի էսքիզներ», Ռասիմ Իլյասով, Ռուստեն Աբյազով:

**INTERPRETATIONS OF ALEXANDER SPENDIARYAN'S "HAYTARMA" BY
CONTEMPORARY MUSICIANS OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN**

LILIA BORODOVSKAYA (Kazan, Republic of Tatarstan, RF)

The article presents two musical arrangements of "Haytarma" from A. Spendiaryan's suite "Crimean Sketches" (part 1), created by the Kazan musicians and composers Rasim Ilyasov – for Kazan Nury folk-instrument

orchestra, and Rustem Abyazov – for La Primavera string chamber orchestra. A brief historical background of A. Spendiaryan's creativity, connected with Crimean-Tatar music, is provided. The article also contains material on the distinctive features of the Crimean-Tatar folk dance "Haytarma" and its musical variations. This work will prove useful to a wide range of professional musicians and researchers of Crimean-Tatar folk music.

Key words – Crimean Tatars, folk dance "Haytarma", Armenian composer A. Spendiaryan, Republic of Tatarstan, "Crimean Sketches", Rasim Ilyasov, Rustem Abyazov.